



(附MP3光盘)

新时代汉语会话

КИТАЙСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК
НА НОВОМ ЭТАПЕ

徐来娣 刘璧予 编

[俄] Юн Л. Г. 俄文审阅



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

新时代汉俄会话

КИТАЙСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК НА НОВОМ ЭТАПЕ

徐来娣 刘璧予 编

〔俄〕Юн Л. Г 俄文审阅

商 務 中 書 館

2011 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代汉俄会话/徐来娣,刘璧予编. —北京:商务印
书馆,2011

ISBN 978-7-100-06838-3

I. ①新… II. ①徐… ②刘… III. ①俄语—口语
IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 201026 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XINSHIDAIHANERHUIHUA

新时代汉俄会话

**КИТАЙСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК
НА НОВОМ ЭТАПЕ**

徐来娣 刘璧予 编

〔俄〕Юн Л. Г. 俄文审阅

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06838-3

2011年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年3月北京第1次印刷

印张 22¼

定价: 60.00 元

前 言

中俄两国互为最大邻国和主要战略伙伴,两国友好关系在新世纪取得了长足进展。双方签署《中俄睦邻友好合作条约》、彻底解决历史遗留的边界问题、成功举办“国家年”,可谓是新世纪两国关系发展的“三大里程碑”,标志着中俄关系达到了前所未有的高水平。“中国热”和“俄罗斯热”在两国持续高涨。作为中国的俄语工作者,我们不仅应该在中国传播俄语语言和文化,同时,我们还肩负着向俄罗斯推广汉语语言和文化的重要使命。这就是我们编写《新时代汉俄会话》的宗旨所在。

《新时代汉俄会话》是一本涵盖面广泛、实用性突出、时代感强烈的汉俄双语会话教材。本教材可以供已有一定汉语基础知识的俄罗斯经济、科技、文化、教育界人士、汉语学习者、来华留学生、旅游者使用,以帮助他们进一步了解现阶段中国国情和中国传统习俗,提高汉语会话交际能力。与此同时,本教材还可以供具有一定俄语基础知识的中国读者使用,以帮助他们提高用俄语与俄罗斯人交往、向俄罗斯人介绍现阶段中国国情和中国传统文化的口语会话能力。

商务印书馆 2000 年出版的《汉俄会话》(刘璧予、范彬、张敏编),于 2000 年第一次印刷,于 2007 年又得以第二次印刷,说明该书的编写获得了成功,在市场上受到了读者的欢迎。但是,该书编写于 20 世纪 90 年代。十几年以来,中国的社会、政治和经济发展迅猛,因此,从当今中国社会现实来看,该书部分内容已经陈旧,需

要作相应调整。另外,跨入 21 世纪以来,中国较之于 20 世纪末又产生了很多新事物、新现象,例如,电脑、网络、手机在中国已经极为普及,而《汉俄会话》,囿于编写时代的局限,并没有相关内容,也需要作相应增补。《新时代汉俄会话》一方面吸收《汉俄会话》的成功经验,保留其编写风格和主要内容,另一方面力求反映当今中国社会、政治和经济的时代风貌。

较之《汉俄会话》,本教材增辟的会话专题有:“电脑、网络”、“中国传统习俗”、“中国节日”。其他会话专题,也依据当今中国现实,在内容上作了较大范围的调整和补充。

另外,本教材充分考虑到现阶段中国国情,收入了大量的反映新时期中国社会现实中各种新事物、新现象的汉、俄语最新词汇及短语,其中有很大一部分在现有的国内外同类教材以及工具书中极少涉及,尤其是大量电脑、网络、手机方面的用语,我们相信,所有这些,必定会使本教材受到俄罗斯和中国读者的普遍欢迎。

本教材共包括二十二个专题和四个附录。其中,每个专题相对独立,分常用语和会话两个部分。可替换词均用下划线标出,而括号中的词语则供替换使用。

考虑到俄国读者汉语读音上的困难,本教材的汉语部分均已加注了汉语拼音。

本教材汉语部分的编写及其俄语翻译均由南京大学外国语学院俄语系徐来娣、刘璧予负责。

本教材编写过程中,主要参考了《汉俄会话》,同时还利用了国内外许多汉语类、俄语类工具书、教材以及大量的网上资源,我们在此一并致以深深的谢意!在编写过程中,我们还得到了俄罗斯专家、圣彼得堡国立大学对外俄语及教学法教研室 ЮН Л. Г. 的大力支持,感谢她为本教材作了认真细致的审校工作。

教材中疏漏之处,敬请各位读者不吝批评、指正,以便日后修订完善。

编 者

2010 年

Предисловие

Китай и Россия являются крупнейшими соседями и важнейшими стратегическими партнёрами. Дружественные отношения между двумя странами в новом веке значительно продвинулись вперёд. Подписание «Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР», окончательное урегулирование оставленных историей вопросов о границах, удачное проведение «Года России в Китае» и «Года Китая в России» обеими сторонами—все эти события можно назвать «Тремя верстовыми столбами» развития отношений между обеими странами в новом веке, которые знаменуют небывалый в истории высокий уровень развития российско-китайских отношений. «Бум Китая» и «Бум России» непрерывно поднимаются в обеих странах. В качестве китайских русистов, мы не только должны распространять русский язык и культуру в Китае, мы ещё обязаны выполнять важную миссию распространения китайского языка и культуры в России, в чём и заключается основная цель создания «Китайско-русского разговорника на новом этапе».

«Китайско-русский разговорник на новом этапе» представляет собой учебное пособие для развития устной китайской и русской речи, обладающее богатым содержанием, большим практическим значением и яркими специфическими особенностями эпохи.

Настоящее пособие, с одной стороны, предназначено для российских специалистов в области экономики, науки и техники, культуры, образования, для студентов-китаистов, для российских стажёров и туристов в Китае с базовым уровнем знания китайского языка, с целью помочь им глубже ознакомиться с современным Китаем, с китайскими традициями и обычаями, развить их навыки общения на китайском языке. С другой стороны, пособие рассчитано также на китайских читателей, владеющих русским языком на базовом уровне, с целью помочь им повысить навыки в общении с русскими, ознакомить русских с современным Китаем и китайской традиционной культурой на русском языке.

«Китайско-русский разговорник» (Лю Биюй, Фань Бинь, Чжан Минь), выпущенный издательством Шанъу Иньшугуань в 2000 году, печатался дважды: в 2000 году и в 2007 году. Это свидетельствует о том, что книга была составлена удачно и пользовалась успехом у читателей. Однако данная книга была составлена в конце 90-х годов 20 века. За десять с лишним лет общество, политика и экономика Китая бурно развивались, и с точки зрения современной китайской действительности, содержание отдельных частей данной книги является устаревшим и нуждается в обновлении. Кроме того, Китай, вступивший в 21 век, по сравнению с Китаем конца 20 века, кардинально изменился. В Китае появилось множество новых реалий и явлений, например, компьютер, Интернет и мобильный телефон уже стали пользоваться большой популярностью в Китае, а «Китайско-русский разговор-

ник», ограничиваясь временем составления, не затрагивает соответствующих тем и требует дополнения. «Китайско-русский разговорник на новом этапе», с одной стороны, перенимая опыт составления «Китайско-русского разговорника», сохраняет его стиль и главное содержание, а с другой стороны, стремится отразить новый облик общества, политики и экономики современного Китая.

По сравнению с «Китайско-русским разговорником», настоящее пособие дополнено разговорными темами: «Компьютер. Интернет», «Китайские традиции и обычаи», «Китайские праздники», а в остальные разговорные темы внесены многочисленные изменения и дополнения в соответствии с реалиями современного Китая.

Кроме того, с полным учётом общеполитической обстановки в Китае, в настоящее пособие включено много новых китайских и русских слов и выражений, отражающих различные новые реалии и явления в общественной действительности Китая на новом этапе. Многие слова и выражения, в частности, неологизмы, связанные с компьютером, Интернетом и мобильным телефоном, очень редко встречаются в существующих подобных пособиях и словарях китайских и зарубежных авторов, что даёт нам уверенность предполагать, что настоящее пособие обязательно будет пользоваться большим успехом у российских и китайских читателей.

Настоящее пособие содержит 22 разговорные темы и 4 приложения. Среди них каждая тема относительно самостоятельна, включая 1) общеупотребительные выражения и фразы, 2) диало-

ги. Все заменяемые слова подчеркнуты линией внизу, а их варианты приводятся в круглых скобках.

Учитывая трудности при чтении китайских иероглифов российскими читателями, китайский иероглифический текст настоящего пособия снабжён китайской буквенной транскрипцией «пиньинь».

Составление китайского текста настоящего пособия и его перевод на русский язык были осуществлены преподавателями Факультета русского языка Института иностранных языков Нанкинского университета Сюй Лайди и Лю Биюй.

При создании настоящего пособия, мы использовали «Китайско-русский разговорник» в качестве главной справочной литературы, а также прибегали ко многим китайским и русским словарям и пособиям китайских и зарубежных авторов, к многочисленной информации в Интернете. Всем авторам используемой нами литературы мы искренно признательны! В составлении настоящего пособия нам оказала большую поддержку русский специалист, преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета Юн Л. Г. Мы от всей души благодарим её за серьёзное редактирование русского текста настоящего пособия!

Будем крайне признательны читателям за отзывы на данное пособие, которые мы учтём в дальнейшей работе.

Авторы

2010 г.

Mùlù

目 录

Yī, Jiéshí	2
一、结识	
Èr, Lǚguǎn	20
二、旅馆	
Sān, Yòngcān	50
三、用餐	
Sì, Shìnèi Jiāotōng	80
四、市内 交通	
Wǔ, Yóuzhèng, diànhuà, yínháng	98
五、邮政、电话、银行	
Liù, Gòuwù	138
六、购物	
Qī, Lǐfà, měiróng	170
七、理发、美容	
Bā, Zuòkè	192
八、做客	
Jiǔ, Qìhòu, tiānqì	216
九、气候、天气	
Shí, Lǚyóu	240
十、旅游	
Shíyī, Wényú	290
十一、文娱	
Shí'èr, Tǐyù yùndòng	318
十二、体育 运动	
Shísān, Kànbìng	344
十三、看病	
Shísì, Bówùguǎn, zhǎnlǎnhuì	370
十四、博物馆、展览会	

Shíwǔ、Qǐyè、nóngcūn 十五、企业、农村	396
Shíliù、Jiàoyù 十六、教育	434
Shíqī、Huìyì 十七、会议	470
Shíbā、Màoyì 十八、贸易	492
Shíjiǔ、Diànnǎo、wǎngluò 十九、电脑、网络	514
Èrshí、Zhōngguó chuántǒng xísú 二十、中国 传统 习俗	552
Èrshíyī、Zhōngguó jiérì 二十一、中国 节日	600
Èrshí'èr、Gàobié 二十二、告别	646
Fùlù 附录	656
Yī、Rìcháng jiāojiè yòngyǔ 一、日常 交际 用语	656
(Yī) Wènhòu、yíngsòng、gàobié (一) 问候、迎送、告别	656
(Èr) Xúnwèn、qǐngqiú (二) 询问、请求	659
(Sān) Yāoqǐng (三) 邀请	661
(Sì) Zhùhè (四) 祝贺	662
(Wǔ) Gǎnxiè (五) 感谢	664
(Liù) Kěndìng、tóngyì (六) 肯定、同意	665

(Qī) Fǒudìng, jùjué	666
(七) 否定、拒绝	
(Bā) Zhìqiàn, yíhàn	668
(八) 致歉、遗憾	
(Jiǔ) Tíxǐng, quàngào	669
(九) 提醒、劝告	
(Shí) Ānwèi, tóngqíng	670
(十) 安慰、同情	
(Shíyī) Gūjì, yùliào	672
(十一) 估计、预料	
(Shí'èr) Zàishǎng	673
(十二) 赞赏	
(Shí sān) Bú zàncéng, yànwù	674
(十三) 不赞成、厌恶	
Èr, Chēngwèi	676
二、称谓	
(Yī) Yìbān guānxì	676
(一) 一般关系	
(Èr) Jiā tíng guānxì	680
(二) 家庭关系	
(Sān) Qīnqī guānxì	682
(三) 亲戚关系	
Sān, Shíjiān, shùliàng	684
三、时间、数量	
(Yī) Shíjiān	684
(一) 时间	
(Èr) Shùliàng	690
(二) 数量	
Sì, Yánsè	692
四、颜色	

Содержание

1. Знакомство	3
2. Гостиница	21
3. Питание	51
4. Городской транспорт	81
5. Почта. Телефон. Банк	99
6. Покупки	139
7. В парикмахерской. В салоне красоты	171
8. В гостях	193
9. Климат. Погода	217
10. Туристическая поездка	241
11. Культурные развлечения	291
12. Спорт	319
13. У врача	345
14. Музеи. Выставки	371
15. На предприятии. В деревне	397
16. Образование	435
17. Конференции	471
18. Торговля	493
19. Компьютер. Интернет	515
20. Китайские традиции и обычаи	553
21. Китайские праздники	601

22. Прощание	647
Приложение	656
1. Обиходные этикетные выражения	656
А. Приветствие, встреча и проводы, прощание	656
Б. Вопрос, просьба	659
В. Приглашение	661
Г. Поздравление	662
Д. Благодарность	664
Е. Утверждение, согласие	665
Ё. Отрицание, отказ	666
Ж. Извинение, сожаление	668
З. Напоминание, совет	669
И. Утешение, сочувствие	670
Й. Предположение, предварительное суждение	672
К. Восхищение	673
Л. Неодобрение, резко отрицательная оценка	674
2. Обращение	676
А. Общие отношения	676
Б. Семейные отношения	680
В. Родственные отношения	682
3. Время, числительные	684
А. Время	684
Б. Числительные	690
4. Цвета	692

新时代汉语会话

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
НА НОВОМ ЭТАПЕ

Yī、 Jiéshí 一、 结识

(Yī) Chángyòngyǔ

(一) 常用语

Ràng wǒ lái jièshào yíxià, zhè wèi shì……

让 我 来 介 绍 一 下, 这 位 是……

Wǒ hěn róngxìng de xiàng dàjiā jièshào, zhè wèi jiùshì wǒmen xīn lái
我 很 荣 幸 地 向 大 家 介 绍, 这 位 就 是 我 们 新 来

de xiàozhǎng (dǒngshìzhǎng, zǒngjīnglǐ, jīnglǐ, chǎngzhǎng, cáiwù
的 校 长 (董 事 长、 总 经 理、 经 理、 厂 长、 财 务

zǒngguǎn, xiāoshòubù zhǔrèn, tóngshì, wàiguó zhuānjiā), Qǐng
总 管、 销 售 部 主 任、 同 事、 外 国 专 家)。 请

duōduō guānzhào.

多 多 关 照。

Qǐng wèn, nǐmen nǎ yí wèi shì ……?

请 问, 你 们 哪 一 位 是 ……?

Duìbuqǐ, nín shì ……?

对 不 起, 您 是 ……?

Nín guì (zūn) xìng?

您 贵 (尊) 姓?

Nín hǎo, rènshi nín hěn gāoxìng.

您 好, 认 识 您 很 高 兴。

Qǐng yǔnxǔ wǒ zìwǒ jièshào yíxià, wǒ jiào …… , shì Nánjīng Dàxué de.

请 允 许 我 自 我 介 绍 一 下, 我 叫 …… , 是 南 京 大 学 的。

Jiāo ge péngyou ba, wǒ jiào …… , shì Guǎngzhōu lái de, jiù zhù zài

交 个 朋 友 吧, 我 叫 …… , 是 广 州 来 的, 就 住 在